

# 同济大学 2016 年招收（秋季入学） 攻读翻译硕士专业学位研究生招生简章

## 一、代码

同济大学的学校代码为 10247，同济大学报考点的代码为 3103。本简章所指的翻译硕士专业学位包括英语笔译（专业代码为 055101）、英语口译（专业代码为 055102）、德语笔译（专业代码 055109）等三个专业，外国语学院的代码为 090，考试方式为全国统考。

## 二、报考条件

报名参加翻译硕士专业学位研究生招生考试的人员，须符合下列条件：

1. 中华人民共和国公民。
2. 拥护中国共产党的领导，品德良好，遵纪守法。
3. 身体健康状况符合国家规定的体检要求。
4. 考生必须符合下列学历等条件之一：

(1) 国家承认学历的应届本科毕业生(2016 年 9 月 1 日前须取得国家承认的本科毕业证书。含普通高校、成人高校、普通高校举办的成人高等学历教育应届本科毕业生，及自学考试和网络教育届时可毕业本科生)。

(2) 具有国家承认的大学本科毕业学历的人员。

(3) 已获硕士、博士学位的人员。

在校研究生报考须在报名前征得所在培养单位同意。

在境外获得的学历证书须通过教育部留学服务中心认证，资格审查时须提交认证报告。

## 三、报名

考生报名前应仔细核对本人是否符合报考条件，凡不符合报考条件的考生将不予录取，相关后果由考生本人承担。

报名包括网上报名与现场确认两个阶段：

### 1. 网上报名

考生必须首先在 **2015 年 10 月 10 日至 31 日（每天 9:00 至 22:00）**，登录中国研究生招生信息网（网址：<http://yz.chsi.com.cn> 或 <http://yz.chsi.cn>），浏览报考须知，并按教育部、省级教育招生考试管理机构、报考点及我校的网上公告要求填写、提交报名信息。

**考生报名时只填报一个招生单位的一个专业。**

报名期间，考生可自行修改网报信息。逾期不再补报，也不得修改报名信息。

应届本科毕业生原则上应选择就读学校所在省（区、市）的报考点办理现场确认手续；其他考生应选择工作或户口所在地省级教育招生考试管理机构指定的报考点办理现场确认手续。考生如要选择同济的考点，需持有上海户口或工作单位应在上海（户口不在上海但工作单位在上海的考生，现场确认时需供截止至 2015 年 12 月 27 日在有效期内的《上海市居住证》或 2015 年 8、9、10 三个月的社保记录（需至社保网点打印《参保个人城镇基本养老保险缴费情况》和《养老保险个人权益记录单》）。

考生网上报名填写的本人通信地址、邮政编码必须准确无误，政审材料、录取通知书一律按上述

地址通过邮局挂号寄送。如因地址不详导致延误投递，相关后果由考生本人承担。

考生网上报名填写“毕业证书编号”时，务必按毕业证书上的“证书编号”或“学校编号”或“电子注册号”填写。考生可登录“中国高等教育学生信息网”的“学信档案”频道（网址：<http://my.chsi.com.cn>）查询本人学历（学籍）信息，并按学历（学籍）信息中的“证书编号”填写。**报名期间将对考生学历（学籍）信息进行网上校验，并在考生提交报名信息三天内反馈校验结果。考生应及时上网查看学历（学籍）校验结果。**

**未通过学历（学籍）校验的考生应及时到学籍学历权威认证机构进行认证，并在现场确认时将认证报告交报考点核验：**持境内学历的考生提供中国高等教育学生信息网（网址：<http://www.chsi.com.cn>）出具的《教育部学历证书电子注册备案表》（有效期不早于2016年4月30日）或《中国高等教育学历认证报告》原件，持境外学历学位报考的考生提供教育部留学服务中心（网址：<http://www.cscse.edu.cn>）出具的《学历学位认证书》。

考生请牢记网上报名的编号，以便现场确认和下载《准考证》时使用。

## 2. 现场确认

考生完成网上报名后，到同济大学报考点及各省（市、自治区）高校招生办公室指定的报考点办理现场确认报考资格、缴费和采集数码照片等手续，具体时间地点由各省级教育招生考试管理机构根据报考情况自行确定和公布。考生需及时关注各省级教育招生考试管理机构发布的公告，在规定时间内到指定地方现场核对并确认个人网上报名信息，逾期不再补办。同济大学报考点现场确认时间为2015年11月8日至11月12日。

考生现场确认时，须携带好以下材料以备工作人员核对：

- (1) 有效居民身份证；
- (2) 学历证书；
- (3) 未通过网上学历校验的考生，应提供学历认证报告。

报考者不得伪造有关证件。一经发现作伪，我校将扣留伪造的证件，并取消其考试资格、录取资格或取消其学籍。

考生本人对网上报名信息要进行认真核对并确认。经考生确认的报名信息在考试、复试及录取阶段一律不作修改，因考生填写错误引起的一切后果由其自行承担。未经现场确认的网上报名信息无效。

## 四、考试

考生首先参加初试，初试成绩达到参加我校复试分数基本要求的考生须参加我校组织的复试。

### 1. 初试

**2015年12月14日至2015年12月28日**，考生凭网报用户名和密码登录中国研究生招生信息网（网址：<http://yz.chsi.com.cn> 或 <http://yz.chsi.cn>）下载打印《准考证》。《准考证》正反两面在使用期间不得涂改。考生凭下载打印的《准考证》和本人第二代居民身份证参加考试。

考试时间与考试科目：

		(055101) 英语笔译	(055102) 英语口语译	(055109) 德语笔译
2015 年 12 月 26 日	8:30-11:30	(101) 思想政治理论		
	14:00-17:00	(211) 翻译硕士英语	(215) 翻译硕士德语	
2015 年 12 月 27 日	8:30-11:30	(357) 英语翻译基础	(361) 德语翻译基础	
	14:00-17:00	(448) 汉语写作与百科		

以上科目中,“(101) 思想政治理论”由教育部考试中心统一命题,考试大纲由教育部考试中心或教育部指定相关机构组织编制。其它科目的参考书目与考试大纲参见《同济大学 2016 年招收(秋季入学)攻读翻译硕士专业学位研究生自命题科目参考书目与考试大纲》(见附件)。

考试地点以准考证通知为准。

## 2. 复试

我校实行差额复试。

参加复试分数基本要求和复试安排预计于 2016 年 3 月公布,考生届时可凭网上报名编号和身份证号登录同济大学 2016 年招收秋季入学专业学位研究生信息管理系统(网址:<http://zyxw.tongji.edu.cn/xlxw/2016>)查询并打印《复试通知书》,我校不再寄发书面通知。复试时间预计于 2016 年 3 月下旬(具体时间另定)。

我校将在复试时对考生的报名材料原件及报考资格进行审查。对不符合教育部规定者,不予复试。发现可疑学历证书时,我校将要求考生在规定时间内提供指定机构出具的认证证明。考生参加复试时请带好以下材料:

- (1) 复试通知书;
- (2) 有效居民身份证原件;
- (3) 学历证书原件;
- (4) 网上报名时未通过学历校验的考生应持指定机构出具的认证报告原件;
- (5) 加盖出具单位公章的大学英语课程学习成绩单原件,在资格审查时交由我校收存。

考生复试时须参加体格检查,身体状况应符合国家规定的体检标准(同《普通高等学校招生体检工作指导意见》(教学〔2003〕3号)、《教育部办公厅 卫生部办公厅关于普通高等学校招生学生入学身体检查取消乙肝项目检测有关问题的通知》(教学厅〔2010〕2号))和我校相关规定。未达到高校招生体检标准者,取消入学资格。

英语笔译专业(055101)的复试科目为“翻译综合能力”,包括笔试和面试。笔试内容为对考生英语基础能力(包括听力、写作、阅读、翻译)的考核。面试内容为专业综合能力考核。英语口语译专业(055102)的复试科目为“口译综合能力”,包括笔试和面试。笔试内容为对考生英语基础能力(包括听力、写作、阅读、翻译)的考核。面试内容为专业综合能力考核。德语笔译专业(055109)的复试科目为“翻译理论和实务(德语)”,包括笔试和面试。笔试内容为德汉互译以及德语基础语言能力考核。面试内容为专业综合能力考核。我校翻译硕士复试的考试形式和具体内容由外国语学院会同学科、专业委员会根据教育部有关文件精神和专业实际情况确定。复试参考书目请参见《同济大学 2016 年招收(秋季入学)攻读翻译硕士专业学位研究生自命题科目参考书目与考试大纲》(见附件)。

## 五、录取

我校根据初试和复试成绩,结合考生已有学习或工作业绩等整体素质和政审结论,择优录取。

对在报名及考试中有违规行为的考生，视不同情况根据国家有关法律、法规和教育部有关规定给予处理。对弄虚作假者，不论何时，一经查实，即按有关规定取消报考资格、录取资格或学籍。

未通过我校复试、但达到教育部规定的参加复试基本要求的考生可自愿调剂到其他院校录取。

录取类别分为定向就业与非定向就业两种类型。非定向就业的硕士研究生须在被录取前与同济大学签订非定向就业的合同，毕业时本人与用人单位双向选择就业。定向就业的硕士研究生须在被录取前分别与同济大学、用人单位签订定向就业的合同，毕业后回定向单位就业。

考生录取前，须按有关通知上传资格审查材料电子文档和寄送政审材料。录取类别为非定向就业的，须在录取前将人事关系与人事档案转入学校。

## 六、学费、学制与学习年限

入学后采用全日制学习方式：在学期间纳入上海市城镇居民基本医疗保险，可申请办理国家助学贷款。

学制 2 年，因特殊情况，经学生申请并由学校批准，最长可延长至 4 年。学制及学习年限包含授课时间、论文写作和论文答辩时间。

英语笔译专业(055101)、德语笔译专业(055109)的学费为 30000 元人民币，英语口译专业(055102)的学费为 60000 万元人民币。学费按学年分期缴纳。奖助体系由外国语学院另行制定与公布。

## 七、其它

我校不举办任何形式的考前辅导班，不提供历年试题及复习资料。

有关我校研究生学籍管理的规章制度、收费标准等信息，可在同济大学网站查阅。

有关招生信息、成绩发布、复试通知等均请留意同济大学专业学位研究生教育网：<http://zyxw.tongji.edu.cn>。招生信息如有变动，以报名期间网站公布的相关信息为准。

如本简章与教育部 2016 年招收攻读硕士学位研究生规定有冲突，将按教育部文件要求执行。

## 八、联系方式

### 同济大学外国语学院 MTI 教学管理中心：

地址：上海市四平路 1239 号（汇文楼 114 室）

邮编：200092

电话：021-65982980

传真：021-65986670

网址（外国语学院）：<http://sfl.tongji.edu.cn/>

### 同济大学研究生院在职教育管理处：

地址：上海市四平路 1239 号，邮编：200092。

电话：021-65983834

网址：<http://zyxw.tongji.edu.cn>

附件:

## 同济大学 2016 年招收（秋季入学）攻读翻译硕士专业学位研究生 自命题科目参考书目与考试大纲

### 一、(211)翻译硕士英语

#### 1. 参考书目

不设具体参考书目，建议考生多阅读英语书籍、报刊、杂志，拓宽知识视野，扩大英语词汇量，提高英语的综合运用能力。

#### 2. 考试大纲

本科目主要考察考生的英语综合应用能力，考试难度不超过英语专业八级的要求。

#### 3. 考试题型：

- (1) 词汇语法（多项选择或改错题）。
- (2) 阅读理解（包括多项选择题、简答题）。
- (3) 写作（包括命题作文，二选一）。

### 二、(215)翻译硕士德语

#### 1. 参考书目

不设具体参考书目，建议考生多阅读国内外德语报刊杂志，扩大词汇量，扩宽视野，培养中西文化比较意识。

#### 2. 考试大纲

本科目主要考察考生的德语综合应用能力，是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括翻译硕士专业学位入学应具备的德语词汇量、语法知识以及德语听、读、写等方面的技能。考试难度不超过德语专业八级的要求。

#### 3. 考试题型

- (1) 语法词汇（选择题）。
- (2) 阅读理解（包括选择题、简答题）。
- (3) 写作（包括命题作文、就相关材料进行评论）。

### 三、(357)英语翻译基础

#### 1. 参考书目

- (1) 《实用翻译教程》，冯庆华，上海外语教育出版社，2007。
- (2) 《翻译基础》，刘宓庆，华东师范大学出版社，2008。

#### 2. 考试题型

- (1) 英汉词语互译。
- (2) 英汉篇章互译。
- (3) 翻译评析。

### 四、(361)德语翻译基础

### 1. 参考书目

不设具体参考书目。建议考生多进行翻译实践与翻译练习，同时阅读德语报刊杂志。

### 2. 考试大纲

本考试主要检验应试者的笔译实践能力是否达到德语翻译硕士学习阶段的水平。考试基本要求：

(1) 掌握 6000 个以上德语词汇；

(2) 掌握德语语法和表达习惯；

(3) 有较好的德汉双语表达能力；

(4) 能够翻译一般难度的文章，大致把握文章主旨；译文较为通顺，基本忠实原文，能够把握原文中的事实和细节；

(5) 初步了解中国和德语国家的社会、文化等背景知识。

### 3. 考试题型

(1) 德汉名词互译。

(2) 德译汉。

(3) 汉译德。

## 五、(448)汉语写作与百科

### 1. 参考书目

不设具体参考书目，希望考生关注时事，加强人文知识的学习和积累。

### 2. 考试题型

(1) 百科知识名词解释。

(2) 应用文写作。

(3) 汉语命题作文。

## 六、复试参考书目

1. 翻译综合能力：不设具体参考书目。

2. 口译综合能力：

《基础口译》，仲伟合、王斌华，外语教学与研究出版社，2009；

《非文学翻译》，李长栓，外语教学与研究出版社，2009。

3. 翻译理论和实务（德语）

(1) 《德汉翻译基础教程》，张健琪，外语教学与研究出版社，1989；

(2) 《德汉科技翻译基础教程》，李健民，同济大学出版社，1997；

(3) 《德汉翻译入门》，桂乾元，同济大学出版社，2004。